

Se secó el arroyito

(Segundo Compay)

(Introduction instrumentale)

Se secó el arroyito
Que pasaba por mi casa
Lo mismo me sucedió
Con el amor de mi guapa guajira

La noche que ella se fue
Su perfume me embriagaba
Solo su rastro dejaba
En la noche serena
Y por él me guié

Por el camino encontré
Una prenda que ella usaba
En mi recuerdo llevaba
Prueba del querer
Que le confesaba

Se secó el arroyito...

Ella se peleó conmigo
Porque la estaba celando
Y yo estaba comprendiendo
Muy bien que su amor
Me iba faltando

La busqué por todas partes
Creyendo fuera a evitar
Que mi linda florecita
En otro jardín
Fuera a marchitar

Se secó el arroyito...

Recorrí montes, veredas
Y por fin no la encontré
Ahora seguiré cantando
Mi linda tonada¹
Que siempre canté

Se secó el arroyito...

Il s'est asséché, le ruisseau

Traduction de Fabrice Hatem

(Introduction instrumentale)

Il s'est asséché, le ruisseau
Qui passait près de ma cabane
La même chose est arrivée
Avec l'amour de ma jolie paysanne

Une nuit, elle est partie
Avec son enivrant parfum
N'abandonnant que ses empreintes
Dans la douceur de la nuit
Et c'est elles que j'ai suivies.

Sur le chemin, je recueillais
Un vêtement qu'elle portait
Et cela fit se réveiller
Le souvenir de l'amour
Que je lui avais déclaré

Le ruisseau s'est asséché...

Avec moi elle s'est fâchée
Parce que je la jalousais
Et que je comprenais très bien
Que son amour était en train
De se dessécher.

Je la cherchai de tous côtés.
Espérant ainsi éviter
Que ma jolie petite fleur
Dans un autre jardin
Ne vienne se faner.

Le ruisseau s'est asséché...

Je parcourus chemins, forêts
Sans pouvoir la retrouver
Alors je continuerai à jouer
Ma jolie tonada
Que j'ai toujours chanté.

Le ruisseau s'est asséché...

¹ Style de chanson rurale proche du punto et de la guajira: Voir <http://es.wikipedia.org/wiki/Tonada>